



EINLAGE / WKŁADKA

BULLETIN/BIULETYN NR 17/2008 Februar/Luty

Sozial-Kulturelle Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg

Towarzystwo Społeczno-Kulturalne Mniejszości Niemieckiej w Zielonej Górze



Einladung

Wie es aus dem beiliegenden Protokoll vom 29.01.2008 zu sehen ist, billigte der Vorstand den vorgeschlagenen Ort, Termin und auch das Beratungsprogramm der Hauptversammlung unserer Gesellschaft zu. Dies bedeutet, dass ich alle unsere Mitglieder im Namen des Vorstandes zu der Versammlung **einlade**.

Der erste Termin wurde für die Uhrzeit 10:30 festgelegt. Sollte zu diesem Zeitpunkt das Quorum nicht erreicht werden, dann beginnt die Tagung im zweiten Termin, der für die Zeit 11:00 Uhr vorgesehen ist. Das Datum und der Ort haben sich nicht geändert, es sind:

- Samstag, der 23. Februar 2008
- Der Mensaal im Heizkraftwerk in der Zjednoczenia Str. 103, wo uns die gastronomische Firma „To-Tu“ in der Tagungspause ein Mahl zubereiten wird.

Es ist höchstwahrscheinlich, dass ich den Teilnehmern schon einige Details über ein Sommersprachlager in Dänemark in diesjähriger Ferienpause werde vermitteln können. Die ersten Gespräche sind schon abgehalten worden.

Ich freue mich schon jetzt auf Ihren Händedruck und hoffe, dass ich möglichst vielen von uns die Hand werde drücken dürfen.

Jan Grzegorzcyk
Vorsitzender

Zaproszenie

Jak widać z załączonego protokołu z dnia 29.01.2008 r. Zarząd zatwierdził zaproponowane miejsce i termin oraz porządek obrad na Walne Zgromadzenie naszego Towarzystwa. Na tej podstawie w imieniu Zarządu **zapraszam** wszystkich naszych członków do udziału w Zgromadzeniu.

Pierwszy termin rozpoczęcia obrad ustalony został na godz. 10:30. Jeżeli na tą godzinę nie zostanie osiągnięte kworum, wówczas obrady rozpoczną się w drugim terminie, który wyznaczony został na godz.: 11:00. Data i miejsce nie uległy zmianie, czyli są to:

- sobota 23. luty 2008 r.
- sala stołówek w elektrociepłowni przy ul. Zjednoczenia 103, gdzie firma gastronomiczna „To-Tu” przygotowuje nam posiłek na przewidziany czas przerwy.

Jest wielce prawdopodobne, że będę mógł uczestnikom Zgromadzenia przekazać pewne szczegóły dotyczące letniego obozu językowego w Danii, które organizować będziemy tego roku. Pierwsze rozmowy w tej sprawie zostały już przeprowadzone.

Cieszę się już teraz na Wasz uścisk dłoni i wyrażam nadzieję, że mieć będę okazję z wieloma z nas uściśnąć sobie rękę.

Jan Grzegorzcyk

**Tagungsprogramm
zur Hauptversammlung der Sozial-Kulturellen
Gesellschaft der Deutschen Minderheit in Grünberg
am 23.02.2008**

1. Begrüßungsworte, darin Festlegung der Beschlussfähigkeit und ev. Abwarten bis zum 2. Termin
2. Wahl der Protokollführerin/des Protokollführers
3. Wahl der Zählkommission
4. Wahl der Beschlusskommission
5. Bericht des Vorstandes über die Tätigkeit der Gesellschaft in der Zeit von der letzten Hauptversammlung bis zum heutigen Tag – darin individuelle Berichte der einzelnen Vorstandsmitglieder
6. Diskussion über die Berichte
7. Bericht der Revisionskommission und ihr Vorschlag, dem Vorstand eine Quittung zu erteilen/nicht zu erteilen
8. Abstimmung des Vorschlages
9. Abstimmung (Bestätigung) des Finanzberichts der Gesellschaft für das Jahr 2006
10. Abstimmung (Bestätigung) des Finanzberichts der Gesellschaft für das Jahr 2007
11. Vorstellung der Kandidaten auf den Posten des Vorsitzenden und geheime Wahl des neuen Vorsitzenden
12. Übernahme der Versammlungsführung durch den neuen Vorsitzenden oder Wahl – auf Antrag des Vorsitzenden – einer Person, die die Versammlung weiter führen würde.
13. Wahl 6 Personen in den Vorstand
14. Wahl 5 Personen in die Revisionskommission
15. Mahlzeit
16. Vorstellung durch den neuen Vorsitzenden seiner Gedanken über die weitere Führung der Gesellschaft
17. Diskussion über die Zukunft der Gesellschaft und Beschlussmeldungen.
18. Abstimmung über die gemeldete Beschlüsse.
19. Vorlesung des Protokolls
20. Beendigung.

**Porządek obrad Walnego Zgromadzenia
Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości Niemieckiej
w Zielonej Górze
w dniu 23.02.2008 r.**

1. Słowa powitania, w tym ocena kworum i ew. konieczność odczekania do drugiego terminu
2. Wybór protokolanta/-tki
3. Wybór Komisji Skrutacyjnej
4. Wybór Komisji Wniosków
5. Sprawozdanie Zarządu z działalności Towarzystwa w okresie od poprzedniego Walnego Zgromadzenia do dnia dzisiejszego – w tym indywidualne sprawozdania poszczególnych członków Zarządu
6. Dyskusja nad sprawozdaniem
7. Sprawozdanie Komisji Rewizyjnej oraz wnioski tej komisji o udzielenie/nieudzielenie Zarządowi absolutorium
8. Przeglądanie wniosku w sprawie absolutorium dla Zarządu
9. Przeglądanie (zatwierdzenie) przedstawionego sprawozdania finansowego Towarzystwa za rok 2006 i o przeznaczeniu zysku
10. Przeglądanie (zatwierdzenie) przedstawionego sprawozdania finansowego Towarzystwa za rok 2007 i o przeznaczeniu zysku
11. Przedstawienie się kandydatów na stanowisko Przewodniczącego i tajne wybory nowego Przewodniczącego
12. Przejęcie przewodnictwa obrad przez nowego Przewodniczącego lub wybór – na wniosek Przewodniczącego – osoby prowadzącej obrady
13. Wybór 6-ciu członków Zarządu
14. Wybór 5-ciu członków Komisji Rewizyjnej
15. Przerwa na posiłek dla uczestników
16. Przedstawienie przez nowego Przewodniczącego swojej koncepcji prowadzenia Towarzystwa
17. Dyskusja na temat przyszłości Towarzystwa i zgłaszanie wniosków
18. Głosowanie nad zgłoszonymi wnioskami
19. Odczytanie protokołu
20. Zakończenie.

**Beratungsprogramm
zur Vorstandssitzung am 29.01.2008**

1. Begrüßung und Wahl des Protokollanten/der Protokollantin
2. Abstimmung über Termin und Ort der Hauptversammlung
3. Abstimmung über das Programm der Hauptversammlung
4. Bekanntgabe des Entwurfs des Sachberichts, Diskussion darüber und Abstimmung
5. Verlesen des Finanzberichts durch die Buchhalterin, Diskussion und Abstimmung darüber, ob der Finanzbericht dem Gesamtbericht des Vorstandes beigefügt werden kann und dann – zuerst der Revisionskommission, und nachher der Hauptversammlung – zur Bestätigung vorgestellt werden kann
6. Verschiedenes
 - a) Schreiben des VdG vom 09.01.2008
 - b) E-mail von Ifa vom 03.01.2008
7. Ende der Sitzung

Jan Grzegorzcyk
Vorsitzender

**Protokoll Nr. 1/08
zur Vorstandssitzung am 29.01.2008**

1. Pünktlich um 18:00 Uhr begrüßte Herr Vorsitzender Jan Grzegorzcyk die Anwesenden:
 - Frau Mirosława Krzyżanowska
 - Frau Dorota Laurentowska-Bohn
 - Herrn Bolesław Bernaczek
 - Herrn Andrzej Weiss
 - unsere Buchhalterin Frau Agnieszka Kotowska und Frau Marta Blasik, die unser Büro führt.
 Als Protokollführerin wurde Frau Marta Blasik gewählt. Jetzt stellte der Vorsitzende das Beratungsprogramm vor.
2. Der vorgeschlagene Termin und Ort wurde abgestimmt. Alle waren dafür, dass um 10:30 der erste Termin beginnt und der zweite Termin um 11:00 Uhr.
3. Nachher wurde das Beratungsprogramm für die Hauptversammlung vorgestellt. Das Programm wurde um einen Punkt erweitert und nach einer längeren Diskussion über einen zusätzlichen Punkt „Änderungen in unserer Satzung“ abgestimmt. Zwei Stimmen waren dafür, eine Stimme hat sich enthalten und zwei Stimmen waren dagegen (gegen die Erweiterung des Programms war auch der Vorsitzende). So wurde – unserer Satzung gemäß – die Stimme des Vorsitzenden als entscheidend bestimmt und das Programm hat nur 20 Punkte.
4. Herr Vorsitzender las jetzt seinen Entwurf des Sachberichts; anschließend gab es eine Diskussion und danach sind kleine Nachbesserungen in den Bericht eingeführt worden. Dann wurde der Bericht einstimmig angenommen.
5. Jetzt wurde der Finanzbericht dargestellt. Nach einer Diskussion hat es ergeben, dass einige Details noch zu klären sind, aber die zur Absendung der Berichte übrig gebliebenen zwei Tage sind jedoch ausreichend, um alle Unklarheiten zu beseitigen. Dann sollen die Sach- und Finanzberichte der Revisionskommission eingehändigt werden.
6. Herr A. Weiss gab uns einen kurzen Bericht über seiner Dienstreise nach Oppeln am 28.01.2008 und dann wurden zwei Schreiben besprochen:
 - a) dies vom VdG, wobei Herr B. Bernaczek betonte, dass unsere Musikband doch offen vorgestellt werden soll, und
 - b) dies vom Institut für Auslandsbeziehungen aus Stuttgart. Hier waren alle einig, dass wir jetzt keine Möglichkeit haben, einen „Ifa – Beauftragten“ einzustellen.
7. Mit diesem Beschluss wurde die Sitzung (21:00 Uhr) beendet.

Die Protokollführerin
/-/ Marta Blasik

Vorsitzender
/-/ Jan Grzegorzcyk

Porządek obrad
na posiedzenie Zarządu w dniu 29.01.2008 r.

1. Powitanie i wybór protokółanta/-tki
2. Przeglądanie miejsca i terminu przeprowadzenia Walnego Zgromadzenia
3. Przeglądanie porządku obrad na to Zgromadzenie
4. Zapoznanie się z projektem sprawozdania merytorycznego, dyskusja o tym projekcie i jego przeglądanie
5. Przedstawienie sprawozdania finansowego przez księgową, dyskusja i ocena, czy sprawozdanie to może zostać dołączone do sprawozdania ogólnego, które następnie przedłożone zostanie Komisji Rewizyjnej, a następnie Walnemu Zgromadzeniu do zatwierdzenia
6. Pozostałe sprawy
 - a) Pismo VdG z dnia 09.01.2008
 - b) E-mail od Ifa z dnia 03.01.2008
7. Zakończenie posiedzenia

Jan Grzegorzcyk
Przewodniczący

Tłumaczenie

Protokół nr 1/08
z posiedzenia Zarządu w dniu 29. stycznia 2008 r.

1. Punktualnie o 18:00 powitał pan Przewodniczący Jan Grzegorzcyk obecnych:
 - panią Mirosławę Krzyżanowską
 - panią Dorotę Laurentowską-Bohn
 - pana Bolesława Bernaczek
 - pana Andrzeja Weiss
 - naszą księgową panią Agnieszkę Kotowską i panią Martę Błasik, która prowadzi nasze biuro.Jako protokółantkę wybrano panią Martę Błasik. Teraz pan Przewodniczący przedstawił porządek obrad.
2. Zaproponowany termin i miejsce Walnego Zgromadzenia został przeglądany. Wszyscy byli za tym, że pierwszy termin rozpoczęcia Zgromadzenia wyznaczony zostaje na godz. 10:30, a drugi na 11:00.
3. Następnie przedstawiony został porządek obrad Walnego Zgromadzenia. Porządek został poszerzony o dodatkowy punkt, a po dłuższej dyskusji w sprawie jeszcze jednego punktu „Zmiany w naszym statucie” przeglądany. Dwa głosy były za dalszym poszerzeniem, jeden się powstrzymał, a dwa głosy, w tym Przewodniczącego, były poszerzeniu przeciwne. W ten sposób – zgodnie z naszym statutem – głos Przewodniczącego przeważał i porządek ma tylko 20 punktów.
4. Pan Przewodniczący odczytał teraz swój projekt sprawozdania, po którym miała miejsce dyskusja. Po dyskusji wprowadzono w projekcie drobne poprawki, a następnie projekt ten został przeglądany.
5. Teraz przedstawiono sprawozdanie finansowe. W toku dyskusji okazało się, że niektóre detale wymagają wyjaśnienia, ale pozostające jeszcze dwa dni na wysyłkę sprawozdań są przecież wystarczające, by pousuwać wszystkie niejasności. Następnie sprawozdanie rzeczowe i finansowe trzeba przedstawić Komisji Rewizyjnej.
6. Pan A. Weiss złożył krótkie sprawozdanie z odbytej w dniu 28.01.2008 r. podróży służbowej do Opola, a następnie omówiono dwa pisma:
 - a) z VdG, przy czym pan B. Bernaczek zaakcentował, że posiadanie zespołu muzycznego winno być jednak upublicznione
 - b) z Instytutu Stosunków z Zagranicą w Stuttgarcie. Tutaj byli wszyscy zgodni, że obecnie nie mamy możliwości zatrudnić u siebie wysłannika tego Instytutu.
7. Tą uchwałą posiedzenie (o godz. 21:00) zostało zakończone.

Protokółantka
/-/ Marta Błasik

Przewodniczący
/-/ Jan Grzegorzcyk

Schriftlicher Bericht zum Projekt:

**Adventstreffen der Mitglieder der Sozial-Kulturellen Gesellschaft der Deutschen
Minderheit in Grünberg**

Das Treffen fand am 15. Dezember 2007 in einem Saal in Schertendorf statt.

Schertendorf ist praktisch ein Vorort von Grünberg und ist gut mit der Stadtmitte durch städtische Buslinien verbunden. Deswegen brauchten wir keinen Bus zum Transport unserer Mitglieder zu mieten, alle Teilnehmer sind mit städtischen Bussen oder mit dem eigenen Auto gekommen. 36 Personen haben die Anwesenheitsliste unterschrieben. Der Eigenanteil betrug 20,- Zł.

Die Begrüßungsworte sprach unser Vorsitzende, indem er auch die Zeremonie des Miteinanderbrechens der Oblate begann. Alle Anwesende wünschten sich frohe Weihnachten, Gesundheit, Glück und alles Gute.

Nachher setzten wir uns an einen großen, gemeinsamen Tisch, der schön geschmückt war – auch mit berennenden Adventskerzen. Nachdem das Hauptgericht gegessen worden war, begannen wir zu singen. Das erste Weihnachtslied war natürlich „Stille Nacht, heilige Nacht...“ Alle hatten die Texte vor den Augen, dank dessen haben die deutschen und polnischen Lieder sehr gut geklungen. Eine zusätzliche Bescherung war ein kurzer Besuch des Herrn Uwe Ampler (der auch unser Mitglied ist). Er zeigte uns wie froh er sei, dass es ihm trotz knapper Zeit gelang, eine Weile mit uns zu verbringen. Herr Ampler konnte sehr schöne Wünschsworte finden, die uns sehr beeindruckten. Er sang noch mit uns „O Tannenbaum!“ und musste sich von uns verabschieden.

Der Saal war nur für drei Stunden gemietet und alle bedauerten, so früh den Saal verlassen zu müssen.

Sprawozdanie do projektu:

**Spotkanie adwentowe członków Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Mniejszości
Niemieckiej w Zielonej Górze**

Spotkanie odbyło się w dniu 15. grudnia 2007 r. w wynajętej sali w Przylepie. Wieś ta jest praktycznie przedmieściem Zielonej Góry i ma dobre połączenia autobusami komunikacji miejskiej z centrum miasta. Dzięki temu nie musieliśmy organizować specjalnego transportu dla dowozu naszych członków, gdyż wszyscy chętni przybyli albo autobusami miejskimi, albo własnymi samochodami. Listę obecności podpisało 36 osób; udział własny wynosił 20,- zł. Słowa powitania wygłosił nasz Przewodniczący, rozpoczynając też ceremonię wzajemnego łamania się opłatkiem. Wszyscy obecni życzyli sobie Wesołych Świąt, zdrowia, szczęścia i wszystkiego dobrego.

Następnie zasiedliśmy do dużego, wspólnego stołu, pięknie przyozdobionego – również zapalonymi świecami. Gdy podstawowe danie zostało skonsumowane zaczęło się śpiewanie kolęd. Pierwszą kolędą była niemiecka „Stille Nacht, heilige Nacht...“. Wszyscy mieli teksty kolęd przed oczyma, dzięki czemu niemieckie i polskie kolędy brzmiały bardzo dobrze. Dodatkową ozdobą wieczoru była krótka wizyta Uwe Amplera (który również jest naszym członkiem). Mogliśmy odczuć jego radość, że udało mu się – mimo napiętego harmonogramu czasowego – jakąś chwilę z nami spędzić. On umiał znaleźć bardzo piękne słowa, którymi wyraził nam swoje życzenia, co wywarło na nas ogromne wrażenie. Zaśpiewał jeszcze z nami „O Tannenbaum!“, po czym musiał się z nami rozstać.

Sala wynajęta była tylko na 3 godziny i wszystkim żal było „tak wcześnie“ ją opuszczać.